Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto nas oddzieli od ― miłości ― Pomazańca; utrapienie, albo udręka, albo prześladowanie, albo głód, albo nagość, albo niebezpieczeństwo, lub miecz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto nas oddzieli od miłości Pomazańca ucisk lub udręka lub prześladowanie lub głód lub nagość lub niebezpieczeństwo lub miecz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nas odłączy od miłości Chrystusowej?\* Utrapienie, ucisk czy prześladowanie, głód, nagość, niebezpieczeństwo czy miecz?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto nas oddzieli od miłości Pomazańca\*? Utrapienie, lub ucisk. lub prześladowanie, lub głód, lub nagość, lub niebezpieczeństwo, lub miecz? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto nas oddzieli od miłości Pomazańca ucisk lub udręka lub prześladowanie lub głód lub nagość lub niebezpieczeństwo lub miecz |

1. 1) Wśród spraw mogących próbować odłączyć nas od miłości Chrystusowej apostoł wymienia to, co może tę miłość negować lub podważać jej pewność, oraz to, co może nas odstraszać od podjęcia Chrystusowego życia. W przypadku przeciwności i nieszczęść warto pamiętać, że tymi właśnie było naznaczone życie Chrystusa (<x>570 2:2930</x>; <x>670 2:21</x>), ale na Chrystusowych drogach możemy liczyć na Chrystusowe wsparcie. Apostoł pyta: kto? nie co?, bo przeciwności nie spadają na nas „same”. Są one wynikiem działania sił wrogich nam i ewangelii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "Pomazańca": "Boga": "Boga, tej w Pomazańcu Jezusie". [↑](#footnote-ref-3)